

## *Extraits de la cantate BWV 78 de J. S. Bach :*

### **Chœur d'entrée**

Jesu, der du meine Seele  
Hast durch deinen bittern Tod  
Aus des Teufels finstern Höhle  
Und der schweren Seelennot  
Kräftiglich herausgerissen  
Und mich solches lassen wissen  
Durch dein angenehmes Wort,  
Sei doch itzt, o Gott, mein Hort !

*Jésus, toi qui as arraché mon âme  
Par ta mort amère  
A l'ancre ténébreux du Diable  
Et à l'abîme de détresse,  
Avec grande force.  
Toi qui as ensuite révélé cela,  
Par ta parole qui m'est agréable,  
Sois dorénavant, ô Dieu, mon refuge !*

### **Duo**

Wir eilen mit schwachen,  
doch emsigen Schritten,  
O Jesu, o Meister, zu helfen zu dir.  
Du suchest die Kranken  
und Irrenden treulich.  
Ach höre, wie wir  
Die Stimmen erheben,  
um Hülfe zu bitten !  
Es sei uns  
dein gnädiges Antlitz erfreulich !

*De nos pas faibles mais empressés  
Nous accourons vers toi,  
ô Jésus, ô maître, pour recevoir ton aide.  
Tu accordes tes soins aux malades,  
aux égarés, fidèlement.  
Ah, entends comme nos voix  
S'élèvent  
pour implorer ton secours !  
Puisse la vue de ta face où rayonne la grâce  
nous dispenser la joie !*

### **Choral final**

Herr, ich glaube, hilf mir Schwachen,  
Lass mich ja verzagen nicht;  
Du, du kannst mich stärker machen,  
Wenn mich Sünd und Tod anfight.  
Deiner Güte will ich trauen,  
Bis ich fröhlich werde schauen  
Dich, Herr Jesu, nach dem Streit  
In der süßen Ewigkeit.

*Seigneur, je suis croyant, aide-moi dans ma  
faiblesse, Ne me laisse pas perdre courage,  
Toi qui peux me rendre plus fort  
Lorsque le péché et la mort m'assaillent.  
Je mets ma confiance en ta bonté  
Jusqu'à ce qu'il me soit donné, après le  
combat, De jouir de ta contemplation,  
Seigneur Jésus, Dans les délices de l'éternité.*

## *Prochain concert :*

### **Cantates 78, 103 et 107 par le RICERCAR CONSORT**

Dimanche 24 mars à 16h .

Entrée : 15€, réduit : 10€, VitaCulture : 5,5€, gratuit moins de  
16ans. Réservation recommandée.

notre site internet : <http://www.asamos.org>

Saessolsheim, 17 mars 2013

## ***Les Amis de l'Orgue de Saessolsheim désinventent le CD...***

### *Concert de transcriptions*

*Francis Jacob & Claude Roser, orgues*

*Marilia Vargas & Denis Steffen, chant*

# Programme, textes et traductions

Trois pièces italiennes du 17<sup>e</sup> siècle à deux orgues

Cesario Gussago (1550 - 1620) : **Sonata La Leona a 8**

Giovanni Gabrieli (1555 - 1612) : **Canzon Sol Sol La Sol Fa Mi a 8**

Lodovico Grossi da Viadana (1560 - 1627) : **La Parmigiana**

Extraits de la cantate BWV 103

de Johann Sebastian Bach (1685 - 1750) :

## Air d'alto : «Kein Arzt ist außer dir zu finden»

Kein Arzt ist außer dir zu finden,	<i>Aucun médecin à part toi ne peut être</i>
Ich suche durch ganz Gilead;	<i>trouvé, Je cherche partout dans Galaad.</i>
Wer heilt die Wunden meiner Sünden	<i>Qui guérit les blessures de mes péchés</i>
Weil man hier keinen Balsam hat ?	<i>Puisqu'ici personne n'a de baume ?</i>
Verbirgst du dich, so muß ich sterben.	<i>Si tu te caches, alors je dois mourir.</i>
Erbarme dich, ach, höre doch !	<i>Aie pitié, écoute-moi donc !</i>
Du suchest ja nicht mein Verderben,	<i>Tu ne cherches pas ma perte,</i>
Wohlan, so hofft mein Herze noch.	<i>Aussi viens, mon cœur espère encore.</i>

## Choral final :

Ich hab dich einen Augenblick,	<i>Seulement pour un instant,</i>
O liebes Kind, verlassen;	<i>Mon cher enfant, je t'ai abandonné ;</i>
Sieh aber, sieh, mit großem Glück	<i>Mais vois, vois, avec un grand bonheur</i>
Und Trost ohn alle Maßen	<i>et un réconfort sans égal</i>
Will ich dir schon die Freudenkron	<i>Sur toi la couronne de joie</i>
Aufsetzen und verehren;	<i>je poserai et honorerai ;</i>
Dein kurzes Leid soll sich in Freud	<i>Ta courte souffrance en joie</i>
Und ewig Wohl verkehren.	<i>Va être changée pour toujours.</i>

*Grande fantaisie pour orgue*

Dietrich Buxtehude (1637 - 1707) : **Nun freut euch, BuxWV 210**

Nun freut euch, lieben Christen gmein,	<i>Réjouissez-vous, chère assemblée des</i>
Und laßt uns fröhlich springen,	<i>chrétiens, soyons joyeux et exultons («sautons</i>
Daß wir getrost und all in ein	<i>de joie»), parce que nous avons été consolés,</i>
Mit Lust und Liebe singen,	<i>et tous ensemble, de bonne humeur et avec</i>
Was Gott an uns gewendet hat	<i>amour, nous chantons : ce que Dieu a envoyé</i>
Und seine süße Wundertat	<i>pour nous, par un miracle si doux,</i>
Gar teur hat ers erworben.	<i>il l'a accompli à grand prix.</i>

Extraits de la cantate BWV 107 de J. S. Bach :

## Chœur initial

Was willst du dich betrüben,  
O meine liebe Seel ?  
Ergib dich, den zu lieben,  
Der heißt Immanuel !  
Vertraue ihm allein,  
Er wird gut alles machen  
Und fördern deine Sachen.  
Wie dir's wird selig sein !

*Pourquoi t'affliger  
O ma chère âme ?  
Tu devrais plutôt te consacrer à aimer  
Celui qui s'appelle Emmanuel !  
Crois en Lui seul,  
Il fera tout pour le mieux  
Et encouragera tes affaires  
Pour qu'elles finissent heureusement pour toi !*

## Air pour soprano

Er richt's zu seinen Ehren  
Und deiner Seligkeit;  
Soll's sein, kein Mensch kanns wehren,  
Und wärs ihm doch so leid.  
Will's denn Gott haben nicht,  
So kann's niemand forttreiben.  
Es muss zurückbleiben,  
Was Gott will, das geschicht.

*Il arrange tout pour ton bonheur  
Et ta félicité :  
Si cela doit être, personne ne peut l'empêcher,  
Même si cela veut dire de la souffrance pour lui.  
Mais ce que Dieu ne veut pas,  
Personne ne peut le continuer.  
Cela doit rester inachevé,  
Ce que Dieu veut, doit arriver.*

## Choral final

Herr, gib, daß ich dein Ehre  
Ja all mein Leben lang  
Von Herzensgrund vermehre,  
Dir sage Lob und Dank!  
O Vater, Sohn und Geist,  
Der du aus lauter Gnade  
Abwendest Not und Schaden,  
Sei immerdar gepreist.

*Seigneur, accorde-moi que ton bonheur,  
Tout au long de ma vie,  
Puisse grandir au plus profond de mon cœur,  
Laisse-moi te louer et te remercier !  
O Père, Fils et Saint-Esprit  
Qui avec votre pure grâce  
Avez détourné souffrance et douleur,  
Soyez loués pour toujours.*

*Choral pour orgue, sur la même mélodie que «Herr, gib»*

J. S. Bach : **Von Gott will ich nicht lassen, extrait du recueil de Leipzig**